

**Копрева Лариса Геннадьевна**

кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков  
Военного учебно-научного центра ВВС  
Военно-воздушной академии  
им. проф. Н.Е. Жуковского и Ю.А. Гагарина  
(филиал в Краснодаре)  
dom-hors@mail.ru

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СОКРАЩЕНИЙ В АНГЛИЙСКОЙ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКЕ**

---

---

**Аннотация:**

*В данной статье рассматривается специфика перевода сокращений в английской военной лексике. В рамках проблемы затронуты следующие вопросы: разделение сокращений, основные приемы перевода сокращений, способы передачи сокращений на русский язык.*

**Ключевые слова:**

*компонентные сокращения, графические и лексические сокращения, звукобуквенные аббревиатуры и акронимы, полное заимствование, транслитерация, транскрибирование, звукобуквенное транскрибирование, перевод полной формы, описательный метод.*

---

---

**Kopreva Larisa Gennadievna**

PhD in Humanities, Assistant Professor of  
the Foreign Languages Department,  
Russian Air Force Military Educational  
and Scientific Center "Air Force Academy  
named after Professor N.E. Zhukovsky  
and Y.A. Gagarin"  
dom-hors@mail.ru

## **SPECIFIC CHARACTER OF TRANSLATION OF ENGLISH MILITARY ABBREVIATIONS**

---

---

**The summary:**

*This article deals with the specificity of translation of English military abbreviations. The following questions were touched upon as: differentiation abbreviations, main methods of abbreviations translation, the ways of abbreviations denoting into Russian.*

**Keywords:**

*component abbreviations, graphic and lexical abbreviations, acronyms, total borrowing, transliteration, transcription, phonetical syllable transcription, total translation, descriptive method.*

---

---

Лексика военных и технических материалов характеризуется использованием большого количества сокращений. Аббревиация заключается в обеспечении передачи максимального количества информации (смыслового содержания) при минимальном использовании материальной оболочки языка (звуковой оболочки и графической формы), то есть в повышении эффективности коммуникативной функции языка.

В лингвистической литературе сокращения в зависимости от числа компонентов делятся на одно-, двух-, трех-, четырех-, пятикомпонентные и более. Например, однокомпонентные Ju – July, двухкомпонентные RJ – Road Junction, трехкомпонентные SAC – Strategic Air Command, четырехкомпонентные FEBA – Forward Edge of the Battle Area, пятикомпонентные LACAS – Low Altitude Close Air Support.

Сокращения также можно разделить на графические и лексические. Отметим, что графические сокращения используются только в письменной речи и реализуются в устной речи полной формой тех компонентов, которые они представляют в тексте: FA – Field Artillery. Лексические сокращения включают:

- усечения Svc Plt – service platoon (взвод обслуживания);
- сложносокращенные слова transceiver – transmitter+ receiver (приемопередатчик);
- аббревиатуры.

Аббревиатуры подразделяются на звукобуквенные аббревиатуры и акронимы. В устной речи звукобуквенные аббревиатуры следует произносить в соответствии с алфавитным названием букв: ICR intelligent character recognition (*интеллектуальное распознавание символов*). Акронимы – лексические единицы, образующиеся только из первых букв слов и реализующиеся в устной речи в соответствии с правилами произношения, принятыми для обычных слов, т. е. произносимые как единое слово, а не побуквенно:

HIPEG ['haipeg] – High Performance External Gun *высокоскорострельная авиационная пушка ХАЙПЕГ*, LAMP – Linux Apache MySQL PHP.

Сокращаться могут как однокомпонентные, так и многокомпонентные термины. Следует отметить, что сокращения в английском языке могут писаться по-разному: прописными и строчными буквами, с точками и без точек, слитно и раздельно, со знаком дроби или с лигатурой (&, @). Существенным для перевода является и то, что сокращения могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях, получая при этом соответствующее морфологическое оформление в соответствии с правилами английской грамматики, т. е. принимают окончание множественного числа, форму притяжательного падежа, форму прошедшего времени, присоединяют аффиксы, оформляются артиклем. Все это также затрудняет их понимание и перевод. Особую сложность представляет то, что значение сокращения может не совпадать со значением терминов в их полной форме. Например, термины Military Police *военная полиция*, Women's Army Corps *женская вспомогательная служба сухопутных войск* являются названиями определенных организаций, а сокращения от этих терминов обозначают члена этой организации – an MP *военный полицейский*, а WAC *военнослужащая женской вспомогательной службы сухопутных войск*.

В настоящее время сокращения образуются с особой легкостью, что приводит к дополнительным трудностям, которые усугубляются еще и тем, что некоторые сокращения имеют несколько десятков зарегистрированных значений. Например, сокращение A имеет 60 различных значений в английском языке, B – 42, CA – 17 и т. д. Кроме того, существуют незарегистрированные и неофициальные значения этих сокращений.

При переводе сокращения следует в первую очередь обратиться к словарям. Однако ни один словарь не может дать полный список сокращений, которые могут встретиться в материалах. Поэтому необходимо знать основные приемы перевода сокращений. Во-первых, необходимо тщательно изучить контекст, из которого попытаться определить общее значение сокращения. Иногда расшифровка дается при его первом упоминании. Во-вторых, следует провести тщательный анализ структуры сокращения и расшифровать его компоненты.

Передача сокращений на русском языке может быть осуществлена следующими способами:

а) **полное заимствование** английского сокращения в латинских буквах. Этот способ обычно используется при передаче номенклатурных обозначений. Например, UT (Underwater Training) *подводный, для учебных целей* в русской языке может быть передана как *УТ*. Методом прямого заимствования на русский язык могут переводиться марки летательных аппаратов (B737-200, ATR-42, DC-8-54), авиационных au1085 au1076 двигателей (RTM322, TRE331-14, JT15D-4), пилотажно-навигационного оборудования (AN/AC182, LRN500, ASR360);

б) **транслитерация**. Например, ARTRAC (Advanced Real-Time Range Control) перспективная система управления «Артрак» с автоматическим преобразованием в реальном масштабе времени получаемых при радиосопровождении сигналов FORTRAN (Formula Translation) – процедурный алгоритмический язык «Фортран»;

в) **транскрибирование**. Например, сокращение SAGE (semiautomatic ground environment) *наземная полуавтоматизированная система управления средствами ПВО* передается на русском языке как СЕЙДЖ. EAGLE (Elevation Angle Guidance Landing Equipment) – глиссадный посадочный радиомаяк «Игл» с управлением по углу места;

г) **звукобуквенное транскрибирование**. Например, CAD (Computer-Aided Design) – САПР (система автоматизированного проектирования); RCS (Radar Cross Section) – ЭПП

(эффективная площадь рассеивания воздушной цели); VLSI (Very Large Scale Integration) – СБИС (сверхбольшая интегральная схема);

д) **перевод полной формы**. Например, ALFCE (Allied Land Forces, Central Europe) переводится как *объединенные сухопутные войска НАТО на центрально-европейском театре*;

е) **перевод и транскрибирование**. Например, POINTER (Partial Orientation Europe) передается на русском языке как *канадский интерферометр с частичной ориентацией ПОЙНТЕР*;

ж) **перевод полной формы и создание** на его основе русского сокращения. Например, CIA (Central Intelligence Agency) переводится на русский язык как *Центральное разведывательное управление и имеет сокращение ЦРУ*;

з) передача английского сокращения **описательным методом**. Описательный перевод должен полностью выявлять техническую сущность сокращения, например: WIDE (Wide-angle Infinity Display Equipment) – предназначенная для наземных тренажеров широкоугольная система предъявления поступающей от ЭВМ визуальной информации воздушной обстановки.

Кроме того, авторы английской военно-технической литературы широко используют различные сокращения, которые совершенно неупотребительны в русском языке, например:

d.c. (direct current) – постоянный ток;

a.c. (alternating current) – переменный ток;

s.a. (sectional area) – площадь поперечного сечения;

b.p. (boiling point) – точка кипения.

Такие сокращения в переводе должны расшифровываться и даваться полным обозначением.

Наряду с сокращениями в военных материалах для обозначения образцов вооружения и боевой техники широко используются условные индексные (буквенные и цифровые) обозначения и условные знаки, которые в письменном переводе обычно не переводятся, однако при необходимости перевода могут вызвать определенные трудности. Кроме того, такие индексы должен знать устный переводчик, для того чтобы суметь сразу же их расшифровать или пояснить. Например, СН-47А – индексное обозначение расшифровывается следующим образом: С – грузовой, Н – вертолет, 47 – номер конструкции, А – первая модификация. Для расшифровки условных индексных обозначений используются официальные таблицы, имеющиеся, как правило, в специальных англо-русских словарях, а также в соответствующих уставах.

Таким образом, указанные выше особенности сокращений свидетельствуют о том, что они представляют собой специфический языковой материал, во многом отличающийся от обычных лексических единиц, что должно учитываться при работе с ними.